

266 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Kouraj, kouraj, martoloded — Tour Babylon am euz guelet — Allaz — Tour Babylon ameuz guelet.

* * *

Tour Babylon am euz guelet — A seitek lestr d'ar Spagnoled — Allaz — A seitek lestr d'ar Spagnoled.

* * *

O guerniou a zo da liou d'an dour — Rag aon am euz e vent treitour — Allaz — Rag aon am euz e vent treitour.

* * *

O lien zo liou d'ar goad — Sin a vrezel pe a gombat — Allaz — Sin a vrezel pe a gombat (1).

* * *

.....
.....

Kloarek ar Chifranç (2)

1

Kloarek ar Chifranc a Gerouinou — En deuz bet lazet mañ eun otrou — Mab eun otrou kaer a Gerouinou.

2

Kloarek ar Chifranc d'in liviret : — Barz plec'h e oa hen tapet? — Ouz an dol royal e borc'h Gourin.

1. La chanson est incomplète.
2. Chanté à l'abbé Guillerm, au début de 1908, par Laurent Morvan, de Gouézec. « Je me souviendrai toujours, note M. Guillerm, de l'air malheureux de mon chanteur en interprétant la mélodie de cette pièce. Il était triste, très triste; son style devenait larmoyant avec les petites notes d'agrément. C'est une chanson qu'il apprit de sa mère. — Il me fit cette réflexion au troisième couplet : « du pain blanc, du bœuf, trois sortes de vin, il n'était pas mal à cette table. » Ce fut la seule fois qu'il se mit à rire durant toute la pièce. » Cf. Luzel, *Gwerziou*, II, p. 406, « Kloarek ar Chevanz », *Collection Penguern*, t. 91, p. 204; t. 92, p. 66.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 267

— « Courage, courage, matelots — J'ai vu la tour de Babylone — Hélas! — J'ai vu la tour de Babylone (1).

* * *

» J'ai vu la tour de Babylone — Et dix-sept navires espagnols — Hélas! — Et dix-sept navires espagnols.

* * *

» Leurs mâts sont couleur d'eau — Car je crains qu'ils ne soient traîtres — Hélas! — Car je crains qu'ils ne soient traîtres.

* * *

» Leurs voiles sont couleur de sang — Signe de guerre ou de combat — Hélas! — Signe de guerre ou de combat. »

* * *

.....
.....

Le clerc Le Chifranç

1

Le clerc Le Chifranç de Gerouïnou — A tué le fils d'un seigneur — Le fils d'un beau seigneur de Gerouïnou.

2

« Clerc Le Chifranç, dites-moi — Où il a été saisi? » — « A la table royale, au bourg de Gourin.

1. Pour les marins, Babylone c'est Le Caire.

268 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

3

Euz an dol royal e borc'h Gourin — Ha dindan he fri eun tri seurt gwin — Ha bara guiniz, ha kig bevin.

4

Kloarek ar Chifranç a lavare — Er ger gaër a Naoned pe errue : — Ba plec'h ma ar prison er gear man — Ve lakeet ar botred vad enhan? (1).

5

— Kloarek ar Chifranç reet ket a c'hoap — Prison awalc'h 'vo kaet d'ho lakaat — Hanter kant liur houarn deuz peb troad.

6

— Na ma yan er prison me fenez — C'hui 'breparo d'in eur guele kloz — C'hui 'breparo d'in eur guele kloz — Hag eur femelen pa deui an noz.

7

Hag eur femelen divar ar meaz — Car n'am euz emm eur vourc'hisez — Gant aon na ve klaon gant an afflez (2). — 'Vel ma'z oc'h oc'h eun sodierez.

8

— Me breparo d'hoc'h eur guele kloz — Hag a vo hanved ar plas *De fosse* (3) — E plec'h na velfet na de na noz — 'Med eur stereden d'an hanter noz.

9

Me breparo d'hoc'h eur femelen — Hag a vo hanved eur ganaven (4) — Skoulmo ar bourreo var an daou-benn.

1. Quand le couplet compte quatre vers, le quatrième se chante comme le troisième.

2. Lire *an naplez*.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 269

3

» A la table royale, au bourg de Gourin — Et sous son nez étaient trois sortes de vin — Et du pain de froment et de la viande de bœuf. »

4

Le clerc Le Chifranç disait — Dans la belle ville de Nantes quand il arrivait : — « Où est la prison en cette cité — Où l'on met les honnêtes gas? »

5

— « Clerc Le Chifranç, ne raillez pas — On trouvera assez de prisons pour vous mettre — Avec cent livres de fer à chaque pied. »

6

— « Au cas où j'irais en prison aujourd'hui — Vous me préparerez un lit-clos — Vous me préparerez un lit-clos — Et une femme, quand viendra la nuit.

7

» Et une femme de la campagne — Car je n'ai besoin d'une bourgeoise — De crainte qu'elle ne soit malade du mal de Naples — Comme vous l'êtes vous-même, sorcière. »

8

— « Je vous préparerai un lit-clos — Dont le nom sera « la basse-fosse » — Où vous ne verrez rien ni jour ni nuit — Sinon une étoile à minuit.

9

» Je vous préparerai une femme — Dont le nom sera « une corde » — Que le bourreau nouera aux deux extrémités. »

3. Il faut lire *bassefos* au lieu de *plas De fosse*.

4. Lire *eur ganaben*, une corde de chanvre pour le pendre.

270 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

10

— Na pa oan er prison enn Naoned — E oa varnon nao dor alc'houed — Na me glev ma mamm baour o ouela — E toul an nor borz klask ma frena.

11

Na diveich an euz c'hoaz ma frenet — Deuz etre daouarn ar zerjanted — Na ma gar ma pren' eur veich ebken, — Er prison ne ven mi biken.

12

Me am beuz teïer c'hoar er gouent — O zeïer int guisket e satin gwen — Na pa vent guisket e satin aour — P'eo kollet gathê o enor, int paour.

13

Nag ar c'hentan 'neo 'zo Janet — Eur c'hodiserez vad d'ar botred — Ha pa glefet aneï e c'hodissa — Lar d'hei donet d'am ziskrouga.

14

Nag an eil aneo a zo Mari — Ha me a bed ma malloz gathi — Houz e doa lar d'in abredik mad — Ar bourreo nize diusket va zillad.

15

Nag an deïer aneo 'zo Franseza — Me a bed va zad d'he c'hourrija — Houz a drempe d'in va zouben — Beb sul araok mont d'an oferen.

Kloarek ar C'hlaouder (1)

Kloarek ar C'hlaouder a zo potr mad. — Pa'z a gant e vestrez d'an ebad. — Tra lira lira — Tra lira la — Tra lira.

*
*
*

1. Chant recueilli par M. le chanoine Ollivier, ancien supérieur du Petit-Séminaire de Plouguernével et communiqué à M. le chanoine Besco, qui note qu'Emile Souvestre (*Les derniers Bretons*, tome I, p. 190) rapporte ce chant à l'époque des premières vellités de révolte de la *paysantaille*. Voir le même thème avec version différente dans Luzel *Guerziou*, tome II, pp. 458 ssqq.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 271

10

— « Quand j'étais en prison à Nantes — Il y avait neuf portes fermées à clef sur moi — J'entends ma pauvre mère pleurer — Au seuil du portail, cherchant à me racheter.

11

» C'est déjà deux fois qu'elle m'a racheté — D'entre les mains des sergents. — Et si elle veut me racheter ne fût-ce qu'une fois encore — Je n'irai plus jamais en prison.

12

» J'ai trois sœurs au couvent. — Toutes trois sont vêtues de satin blanc. — Seraient-elles vêtues de satin doré. — Du moment que leur honneur est perdu, elles sont pauvres.

13

» La première d'entre elles, c'est Jeannette — Elle sait bien se divertir avec les gars; — Et quand vous l'entendrez se divertir. — » Dites-lui de venir me dépendre.

14

» La seconde d'entre elles est Marie — Et je lui adresse ma malédiction — C'est elle qui m'avait dit d'assez bonne heure — Que le bourreau m'aurait déshabillé.

15

» Et la troisième d'entre elles est Françoise. — Je prie mon père de la corriger. — C'est elle qui me trempait ma soupe. — Chaque dimanche avant d'aller à la messe. »

Le clerc Le C'hlaouder

Le clerc Le C'hlaouder est un garçon vaillant — Quand il va, avec sa maîtresse à la danse. — Tra lira lira — Tra lira lira — Tra lira.